

Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



Alcalá de Henares

 Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO

 Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

 Patrimonio Mundial
en España

www.ciudadespatrimonio.org

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M^a Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

ALCALÁ DE HENARES . TOCANDO EL CIELO

Alcalá de Henares. Touching the sky

Una ciudad universitaria, una ciudad construida para la enseñanza y el estudio. Ese fue el proyecto del Cardenal Cisneros, fundador de la **Universidad de Alcalá de Henares**, un ejemplo que inspiró numerosas universidades de España, Europa y América.

A University city, a city built having teaching and studying in mind. That was the project of Cardinal Cisneros, founder of Alcalá de Henares University, an example that inspired many universities in Spain, Europe and America.

GUÍA DIDÁCTICA DE ALCALÁ DE HENARES

- ... un mapa del tesoro
- ... un viaje en el tiempo
- ... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

¿Vienes conmigo a descubrir la Ciudad del Saber?”.

DIDACTIC GUIDE OF ALCALÁ DE HENARES

- ... a treasure map
- ... a time travel
- ... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

Do you come with me to discover the history of the city of knowledge? ”.



ANTES DE LA VISITA

Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE ALCALÁ DE HENARES?

THE TEST: What do you know about Alcalá de Henares?

Pon a prueba tus conocimientos.

“Yo estoy preparada ¡y tú!”

1. ¿Qué significa **Complutum**?
 - a. ¡Completo!
 - b. Lugar lluvioso
 - c. Confluencia de ríos
 - d. Ciudad Romana
2. ¿Cuál es la relación de Miguel de **Cervantes** con Alcalá?
 - a. Cervantes estudió en la Universidad de Alcalá.
 - b. Es su lugar de nacimiento.
 - c. Aquí escribió “El Quijote”.
 - d. No hay relación histórica.
3. ¿En que año se fundó la **Universidad** de Alcalá?
 - a. 1589
 - b. 1299
 - c. 1499
 - d. 1879

Test your knowledge.

“I’ m ready, are you?”

1. What does mean **Complutum**?
 - a. Complete!
 - b. Rainy place.
 - c. River confluence.
 - d. Roman city.
2. What is the relation between Miguel de Cervantes and Alcalá?
 - a. Cervantes studied at Alcalá University.
 - b. He was born here.
 - c. Alcala is where he wrote “El Quijote”.
 - d. There is no historic relation.
3. In which year was Alcalá University founded?
 - a. 1589
 - b. 1299
 - c. 1499
 - d. 1879



4. ¿Cuál es el **gentilicio** de Alcalá ?

- a. Alcalantino o Alcalaiño
- b. Alcalaiño
- c. Complutense
- d. Alcalaiño y Complutense

5. ¿A qué llamaban la “**cazuela**” en el Corral de Comedias?

- a. A la cocina de los actores
- b. Al lugar donde se colocaban las mujeres para ver la función
- c. A la taquilla
- d. Los abucheos del público cuando no gustaba la obra

4. How are the people from Alcalá called?

- a. Alcalantino or Alcalaiño.
- b. Alcalaiño.
- c. Complutense.
- d. Alcalaiño y Complutense.

5. What was called the “cazuela”-pan- in the Corral de Comedias Theatre?

- a. The actors’ kitchen.
- b. The place where women were located to see the play.
- c. The ticket office.
- d. The boo of the spectators when they didn’t like the play.

SOLUCIONES

1 c, 2 b 3 c, 4 d, 5 b

RESPUESTAS ACERTADAS:

Entre 0 y 2: ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas, en tu visita...!

Entre 3 y 4: ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

5 respuestas acertadas: Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

ANSWER KEY

1 c, 2 b 3 c, 4 d, 5 b

ANSWER KEY:

0 to 2: You are going to learn so many things during your visit!

3 to 4: Well done! You are already a skilled person. Keep going!

5 correct answers:... You have already been here before, right?

SÍGUEME!

Follow me!



SALAMANCA
248 km.

ALCALÁ DE HENARES

MADRID
36 km.

LISBOA
659 km.

CÓRDOBA
421 km



CON NUMEROS In figures

Los cristianos reconquistaron Alcalá en el año 1118.

En la actualidad tiene más de 200.000 habitantes.

El premio Cervantes de literatura se entrega en el Paraninfo de la Universidad el 23 de abril de cada año.

Christians conquered the city again in the year 1118. Nowadays, Alcalá has more than 200,000 inhabitants. The Cervantes Literature award is delivered each year in the University Paraninfo the April 23th.

DONDE SE JUNTAN LOS RÍOS

Where the rivers come together

Alcalá de Henares está en la Comunidad Autónoma de Madrid.

Los Romanos fundaron la primera ciudad en la zona. La situaron entre los ríos **Henares, Camarmilla y Torote** y la llamaron **Complutum**, que significa confluencia de aguas.

Era un lugar de paso de la **vía romana** que conectaba las importantes ciudades Tarraco y Emerita Augusta.

Alcalá de Henares is in the Autonomous Community of Madrid.

The Romans founded the first city in this area. It was located between the **Henares, Camarmilla and Torote** rivers, they called it **Complutum**, which means water confluence.

It was a place of passage in the **Roman road** that connected the important cities of Tarraco and Emerita Augusta.

¿Quiénes fueron los Santos Niños?

En **siglo IV**, hubo un emperador romano llamado Diocleciano, que persiguió muy duramente a los cristianos.

Se cuenta que **Justo y Pastor**, dos pequeños niños cristianos, fueron asesinados por los soldados. En su memoria, los habitantes de la ciudad levantaron la ermita cristiana de los Santos Niños.

In the 4th century, a Roman emperor called Diocletian, chased the Christians very harshly.

It is told that two little children, Justo and Pastor, were murdered by soldiers. In their honour, the population of the city built the Christian hermitage of the Martyr Children.

ASENTAMIENTOS PARA TODOS LOS GUSTOS

A place for everybody's liking

A lo largo de los siglos los distintos pueblos y civilizaciones han ocupado un espacio distinto.

Los primeros pobladores celtas buscaban un emplazamiento defensivo y se situaron en lo alto del **Cerro del Viso**.

Los **romanos** fundaron Complutum en el llano, junto al río Henares.

Los **musulmanes**, se situaron en un monte al otro lado del río. Allí construyeron su castillo: **Qal'at'Abd al-Salam**, del que procede el nombre de Alcalá.

Los **cristianos** trasladaron la ciudad al lugar dónde habían recibido el martirio los **Santos Niños**.

En este lugar se asentó y creció la ciudad durante los siglos siguientes y hasta hoy.

The centuries were passing and different populations arrived to this territory, each one occupying a different spot.

The first **Celtic** settlers wanted to control from above and occupied the top of Viso Hill.

The **Romans** founded Complutum on the plain, next to the Henares River.

The **Muslims** occupied a mountain located in the other side of the river. They built their castle there: **Qal'at'Abd al-Salam**, from which comes the name of Alcalá.

The **Christians** moved the city to the place where the Saint Children had suffered their martyrdom.

During the following centuries the city settled and grew in that place, until today.

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

“Tu colaboración es muy importante”

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World-Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

“Your collaboration is very important”

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage



PROTEGER protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!

Rubbish...goes straight to bin!

CUIDAR care

Respeto los edificios. No los dañes de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.

Respect the buildings. Do not let anyone damage them.



CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.

If you learn more about their history, you will appreciate more their value.



COMPARTIR share

¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!

Tell your friends what you have learned!



ALCALÁ DE HENARES . PATRIMONIO MUNDIAL

City of Alcalá de Henares. World Heritage

Alcalá fue la primera ciudad diseñada y construida para albergar una universidad, y este diseño sirvió como modelo para la creación de otros centros de enseñanza en Europa y América.

En Alcalá se llevaron a cabo investigaciones sobre la lengua española, se crearon diccionarios, fue centro de estudios de numerosos escritores y políticos.

Además aquí nació Miguel Cervantes Saavedra, autor de la obra más importante en lengua castellana: "Don Quijote de la Mancha".

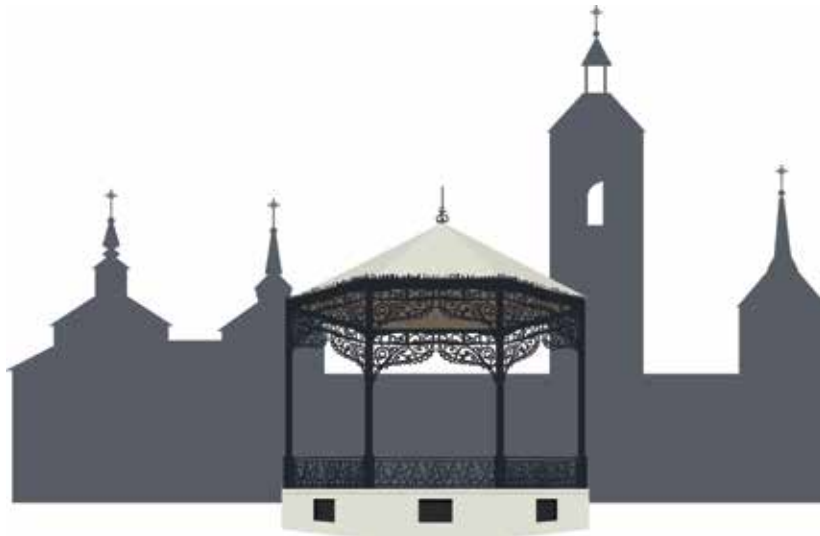
Por todo ello, en 1998 Alcalá de Henares fue declarada Patrimonio de la Humanidad.

Alcalá was the first city planned and built to include a university, and its design was used as model for the creation of other teaching centres in Europe and America.

In Alcalá the Spanish language was thoroughly studied, here important dictionaries were created, and it was the learning place for many writers and politicians.

Miguel de Cervantes Saavedra was born here. He is the author of the most famous book in Spanish language: "The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha".

For all these reasons in 1998 Alcalá de Henares was declared World Heritage.



LA SOCIEDAD DE CONDUENOS: MODELO DE RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO

The co-owners society: World Heritage recuperation model

En el siglo XIX Alcalá había perdido importancia y la Universidad había sido trasladada a Madrid. Los edificios que albergaron la Universidad fueron abandonados o pasaron a manos de personas que no apreciaban su valor. Los utilizaron como almacenes, los saquearon y se estaban deteriorando rápidamente.

Pero los vecinos y vecinas de Alcalá decidieron poner fin al destrozo. Se asociaron para comprar entre todos los edificios y así poder protegerlos. Cuando fue posible, los devolvieron a la función para la que habían sido construidos.

In the 19th century Alcalá had lost its importance with the transfer of the University to Madrid. The buildings of the University were abandoned or bought to people who didn't appreciate their true value. They were used as storage, plundered and were quickly being destroyed.

But the neighbours in Alcalá decided to put an end to the destruction. They united and bought all the buildings and in this way protected them. When it was possible, the buildings were returned to the role for which they were built, in other words, they were a University again.



HUELLAS ROMANAS Y ÁRABES

Roman and muslim traces

COMPLUTUM ROMANA

Roman complutun

En Alcalá se conserva la huella que dejaron los romanos. Fundaron una ciudad, Complutum, que tuvo gran importancia en la época, al encontrarse en la vía que comunicaba dos capitales romanas: Emerita Augusta (Mérida) y Tarraco.

“No dejes de ver los mosaicos que se encontraron en las antiguas viviendas romanas. Están en el Museo Arqueológico Regional”

The traces romans left are conserved in Alcalá. They founded a city – Complutum- of a great importance in that period, because it was located in the road that communicated the two roman capitals: Emerita Augusta (Mérida) and Tarraco.

“Don’t miss the mosaics found in the old roman houses. They are in the Regional Archaeological Museum.”

MUSULMANA

Muslim

De la **época musulmana** puedes ver los **restos del castillo**, construido en el siglo IX para la defensa de la ciudad.

From the **Muslim period** you can see the **remains of the castle**, built in the 9th century to defend the city.



PEQUEÑA CIUDAD COMERCIAL

Little trade city

ALCALÁ EN LA ÉPOCA MEDIEVAL

Alcalá in the Middle Ages

En el año 1118 los cristianos reconquistaron Alcalá. Quien lo hizo fue un arzobispo, Bernardo de Seridac. Por eso, el Reino de Castilla cedió la ciudad a los arzobispos de Toledo.

En aquellos años, era una **villa amurallada** por cuestiones de defensa y también por razones económicas: en las diferentes puertas de la muralla se cobraba un impuesto o tasa, llamado **portazgo**, para poder entrar en la ciudad.

Como en otras ciudades en esa época **en Alcalá convivían de manera pacífica judíos, musulmanes y cristianos**. Eso sí, cada comunidad ocupaba un barrio diferenciado.

Christians conquered again the city in 1118; more specifically it was the archbishop Bernardo de Seridac. That is the reason why the queen gave the city to the archbishops of Toledo.

In those years, Alcalá was a **walled villa** for defensive and economic reasons: in the different wall gates, people were charged with a tax to enter the city, called **portazgo**.

Like in other cities of that period, **Jews, Muslims and Christians lived together and peacefully in Alcalá**. But it has to be said that every community occupied a different neighbourhood.



COMERCIANTES JUDÍOS

Jews merchants

La población judía, que se dedicaba al comercio, era muy numerosa. Se ubicaban en torno a la Calle Mayor, en la que tenían sus negocios.

The Jewish population, which was dedicated to the trade, was numerous. They were located around the main street (Calle Mayor), where their businesses were.

CON LOS CINCO SENTIDOS *With the five senses*

- *En los pilares de los soportales se puede leer la historia de Alcalá.*
- *Los hay de todas las épocas.*
- *La columna más gruesa que encuentres es de época Romana. Fue traída hasta esta calle desde la romana Complutum.*

■ The history of Alcalá can be read on the columns of the arcades. There are columns from all the periods.

■ The biggest one is from the Roman period. It was brought to this street from the Roman city of Complutum.

LA CALLE MAYOR

The Main Street

Sigue el trazado de la antigua calzada romana.

Hoy en día es uno de los principales espacios de encuentro de los habitantes y visitantes de Alcalá.

Es la calle con soportales más larga de España.

Durante la Edad Media tenía un aspecto distinto del actual. Tenía pilares de madera, que poco a poco fueron sustituidas por columnas de piedra.

En algunas de ellas, puedes ver restos de pintura roja y azul con la que se decoraban en las fiestas del siglo XVII.

It has the same layout as the old roman road.

Today this street is one of the main meeting points for people from Alcalá and also for visitors.

It is the longest street with arcades in Spain.

In the Middle Ages it looked different from now, because had wood pillars which, little by little, were replaced with stone columns.

In some of them, you can see the remains of red and blue paint used to decorate the streets during the festivities in the 17th century.

LA CATEDRAL MAGISTRAL

The magisterial cathedral

Está situada en la Plaza de los Santos Niños, antes llamada Plaza de la Picota.

El actual edificio se empezó a construir en 1497, por orden del Cardenal Cisneros. Se ubica sobre el lugar en que, según la tradición, fueron martirizados los Santos Niños.

It is located in the Saint Children square, named before as La Picota square.

The current building started to be built in 1497, ordered by the cardinal Cisneros. It is located in the same place where, according to the oral tradition, the saint children were martyred.

EL PALACIO DE LOS ARZOBISPOS DE TOLEDO

The palace of Toledo archbishops

Fue construido como una fortaleza para defenderse y a lo largo de los siglos ha ido transformándose en un gran palacio renacentista. Lo que más llama la atención es el imponente escudo del siglo XVIII, del Arzobispo Luis Antonio de Borbón, hijo de Felipe V.

It was built as a fortress for defence and, through the centuries, became a Renaissance palace. The most remarkable thing is the astonishing shield from the 18th century, from the archbishop Luis Antonio de Borbon, Felipe V son.



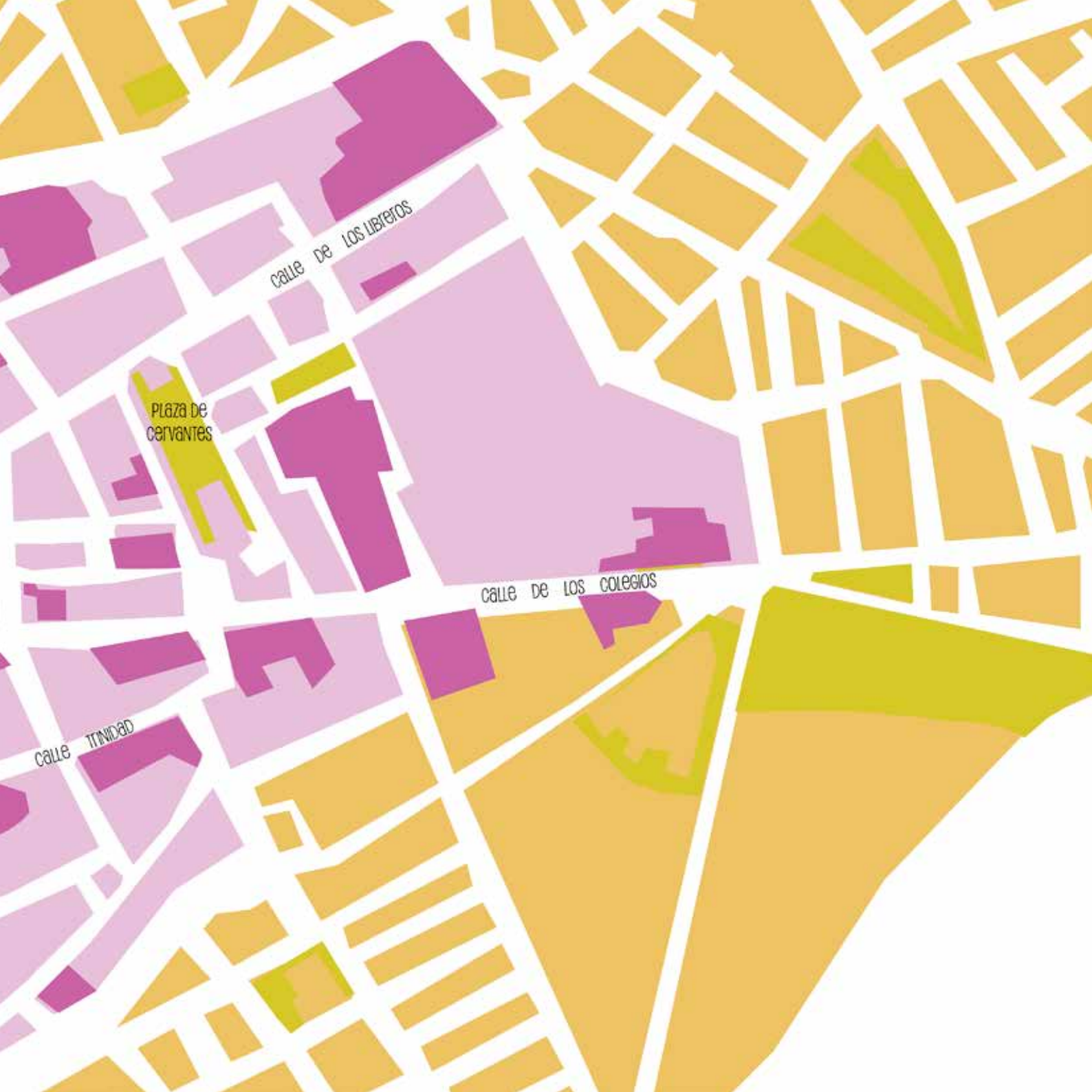


Plaza
de los
Santos Niños

Calle
de
Santiago

Calle
Mayor

Calle de los
Escritores



calle de LOS LIBREROS

Plaza de cervantes

calle de LOS COLEGIOS

calle TRINIDAD

LA CIUDAD DEL SABER

The city of knowledge

LA REALIZACIÓN DE UN SUEÑO

When a dream comes true

Cuando el Cardenal Cisneros fue nombrado Arzobispo de Toledo tuvo la idea de fundar una universidad que permitiera mejorar la formación entre los jóvenes de su época. En Alcalá contaba con terreno suficiente y planificó una nueva ciudad muy moderna y con todos los servicios para los estudiantes y profesores.

Así, con la fundación de la Universidad en 1499, Alcalá se convirtió en una ciudad universitaria ejemplar, un centro de saber que inspiraría a muchas universidades del mundo

El primer día de clase en la Universidad de Alcalá fue el 18 de octubre de 1508

When cardinal Cisneros was elected archbishop of Toledo, he had the idea of building a university that let improve the training of the young people in that period. He had enough room in Alcalá, so planned a new modern city, with a variety of services for both students and professors.

So, with the University foundation in 1499, Alcalá became a reference of a university city, a knowledge centre that would inspire many other universities around the World.

The first school day of Alcalá University was October 18th, 1508.

EL CARDENAL CISNEROS

The Cardinal Cisneros

Era un intelectual y monje franciscano. Fue confesor y consejero de la reina Isabel la Católica. Influyó mucho en la vida política y cultural de la época. Fue el fundador de la Universidad de Alcalá.

He was an intellectual Franciscan monk, the catholic queen's confessor and Castile regent. He had a great influence on the political and cultural life of the period. He was the founder of Alcalá University.





PROFESORES Y ESTUDIANTES

Professors and students

A la Universidad de Alcalá vinieron los más prestigiosos profesores para enseñar teología, artes, literatura, medicina...

Aquí estudiaron personajes ilustres como **Calderón de la Barca, Francisco de Quevedo, Lope de Vega, San Juan de la Cruz, Ignacio de Loyola o Tirso de Molina.**

En el siglo XIX la Universidad fue trasladada a Madrid, pasándose a llamar Universidad Complutense.

The most prestigious professors came to Alcalá University to teach theology, arts, literature, medicine,...

Well-known personages such as **Calderón de la Barca, Francisco de Quevedo, Lope de Vega, San Juan de la Cruz, Ignacio de Loyola or Tirso de Molina** studied here.

In the 19th century, the Alcalá University was closed and moved to Madrid, opening again in 1977.

UNA UNIVERSIDAD BIEN ORGANIZADA

A well-organized university

El Cardenal Cisneros organizó la estructura de la Universidad. Había un Colegio Mayor (el Colegio de San Ildefonso), donde se impartían las clases, y un buen número de colegios menores, donde se alojaban los estudiantes. Unos eran de fundación religiosa y otros seculares (no religiosos).

La Universidad, además, contaba con hospital propio, imprenta y viviendas para maestros, estudiantes y trabajadores.

En resumen, la Universidad fundada por Cisneros se ocupaba de que los estudiantes tuvieran cualquier cosa que pudieran necesitar.

“¡No faltaba nada!”

The cardinal Cisneros organized the University structure. There was a hall of residence (the San Ildefonso School), where the classes were, and a number of other residences where students lived. Some of them were religious, and others were secular (not religious).

The University also had its own hospital, printing and houses for teachers, students and workers.

Summarising, the University founded by Cisneros was well-prepared to offer students all the things they might need.

“There was everything!”

■ **CON LOS CINCO SENTIDOS** With the five senses

■ **VIVA EL COLOR** Lively Colours

■ En el Centro de Interpretación los Universos de Cervantes hay una ilustración que representa a los estudiantes de Alcalá, cada uno de ellos con un uniforme diferente.

■ In the Interpretative Centre of the Universes of Cervantes there is an illustration which represents the students from Alcalá, each one with a different uniform.

VIDA ESTUDIANTIL

Estudents life

Los estudiantes venían principalmente del Reino de Castilla, pero también los había de otros lugares. Había colegios de Aragón, Vizcaya, Lugo o Irlanda.

Procedían de familias acomodadas, algunas de ellas nobles. Pero el Cardenal Cisneros ordenó que se concedieran gran número de becas para que los más pobres también pudieran estudiar.

La mejor forma de conocer la vida estudiantil es leyendo las obras de los clásicos, *El Buscón* de Quevedo o *El Pícaro Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán.

En aquella época, las clases se daban en Latín.

Most of the students came from the Castile Kingdom, but there were others from different places. There were colleges in Aragon, Biscay, Lugo and Ireland.

They came from rich families, some of them even noble. But cardinal Cisneros gave many grants in order to let poorer young people study.

The best way to learn about the student life is by reading classic literature such as *“El Buscón”* of Quevedo or *“El Pícaro Guzman de Alfarache”* of Mateo Aleman.

In that period, students learnt in Latin.

■ ROSQUILLAS LISTAS Rosquillas are ready

■ Cuando alguien presume de listillo, le dicen “éste es de Alcalá”. De la misma manera, a las típicas rosquillas de Alcalá, se las llama “listas”, frente a otras más sencillas.

Listas y tontas, *¡están deliciosas!*

Otros dulces tradicionales de la ciudad son la Costrada y las Almendras garrapiñadas que preparan las monjas Clarisas de San Diego.

■ When someone seems to be a “listillo” (know-it-all), people say “this guy is from Alcalá”. In the same way, the traditional “rosquillas” of Alcalá are called “listas”, when compared to simpler ones.

Clever or silly, *they are delicious!*

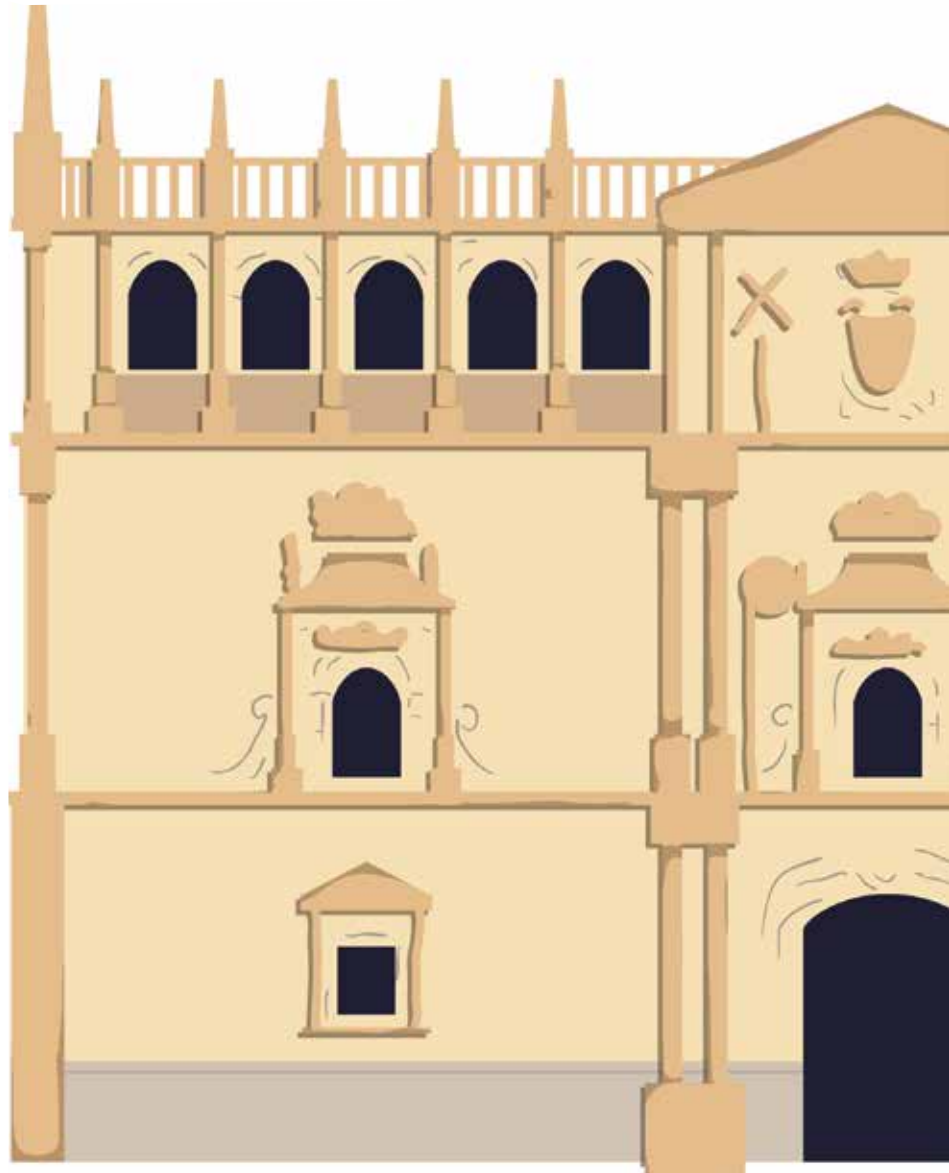
■ Another traditional sweets in the city are the Costradas and the sugared almonds made by the Clarissa nuns of San Diego.

COLEGIO DE SAN ILDEFONSO

College of San Ildefonso

El **Colegio Mayor** está compuesto por varios edificios: El Patio Mayor de Escuelas o de Santo Tomás de Villanueva, El Patio de los Filósofos, el Patio Trilingüe, El Patio de las Lenguas, el Paraninfo o Aula Magna y La Capilla de San Ildefonso.

The hall of residence has several buildings: the main patio (also called the Tomas de Villanueva patio), the philosophers' patio, the trilingual patio, the languages patio, the **Paraninfo** or Aula Magna and the San Ildefonso chapel.





AQUÍ NO YACE EL CARDENAL CISNEROS

Cardinal Cisneros is not resting here

En la **capilla** podrás ver el **sepulcro** del Cardenal Cisneros, hecho en mármol.

Pero los restos del cardenal no están en su interior, sino bajo una sencilla lápida en la Catedral Magistral.

In the chapel you can see the Cardinal Cisneros sepulchre, made of marble.

But the remains of the cardinal are not inside the chapel, but underneath a simple tomb in the Magisterial Cathedral.

UN RETABLO DE PIEDRA

A stone Altarpiece

La **fachada de la Universidad**. Es una fachada renacentista de piedra caliza donde se mezclan distintos estilos. Es una fachada retablo. Fue realizada por el arquitecto Rodrigo Gil de Hontañón entre los años 1537 y 1553.

Los retablos sirven para transmitir historias y mensajes a través de imágenes. Así, las personas que no sabían leer también podían descifrarlos.

“¿Te animas a descifrar los mensajes de la fachada de la Universidad?”

En la parte de abajo están representados **los padres de la iglesia latina**, considerados la base del saber.

En la fachada también están representados personajes de la Mitología Clásica, como Hércules en el Jardín de las Hespérides, Neptuno o Venus naciendo de las aguas marinas.

Más arriba puedes ver unos **alabarderos**. Junto a ellos, agarrados a las columnas, dos **atlantes**, que representan el esfuerzo que exige el estudio. Así como a San Pedro y San Pablo.

Más arriba está el escudo del emperador Carlos V, acompañado de Perseo y Atenea. Por encima, una representación de Dios Padre.

The University facade, a Renaissance limestone facade where different styles are combined, is an altarpiece facade and was built by the architect Rodrigo Gil de Hontañón between the years 1537 and 1553.

Altarpieces are used to tell stories and messages by using pictures. In this way, people who did not know how to read, could interpret them.

“Do you dare to read the messages on the University facade?”

In the lower part are represented the **fathers of the Latin Church**, considered as the base of the knowledge.

The characters of Classic Mythology such as Hercules in the Hesperides Garden and Venus or Neptune born from the sea waters are represented on the facade.

Above the previous part you can see some **halberdiers**. Next to them, two **atlantes** attached to the columns, these represent the effort that the study requires. As well as Saint Peter and Saint Paul.

On the upper part you can see the Emperor Charles V shield, accompanied by Perseus and Athena. Above there is a representation of God.

EL PARANINFO MÁS FAMOSO

The university paraninfo

El Paraninfo era el lugar donde se examinaban los estudiantes para obtener su grado de doctor. El estudiante debía subir a la tribuna (llamada Cátedra) y defender su tesis (es decir, exponer el tema que le solicitaban) para después responder a las preguntas del tribunal.

En la actualidad es el Paraninfo de la Universidad y en él se celebran los actos académicos más importantes y se entrega el Premio Cervantes.

The Paraninfo was the place where students were assessed to get the doctor's degree. Students went up to the gallery (called cathedra), presented their thesis and then answered to the court questions.

Nowadays it is the University Paraninfo, where the most relevant academic events are celebrated and also where the Cervantes award is delivered.

LA DOCTORA DE ALCALÁ

the doctor of Alcalá

María Isidra de Guzmán y de la Cerda obtuvo el grado de Doctor en Artes y Letras en 1785, convirtiéndose así en la primera mujer que alcanzaba este título de la historia de España.

Aunque logró el título universitario, se había formado en casa, con profesores particulares. Hasta el año 1910 las mujeres no pudieron acudir a la universidad en las mismas condiciones que los hombres.

María Isidra de Guzmán y de la Cerda got the doctor's degree in Arts and Letters in 1785, being the first woman to achieve this title in the history of Spain.

Although she got the university degree, learnt in home, with her own teachers. Until 1910 women were not allowed to go to the university with the same conditions as men had.

PREMIO CERVANTES The Cervantes award

Desde 1976, el **23 de abril** de cada año, los Reyes de España entregan en el Paraninfo de la Universidad los **Premios Cervantes a la Literatura y Lengua Españolas**. El último galardonado (año 2015) ha sido el escritor Juan Goytisolo.

Year after year, since 1976, on April 23th Kings of Spain deliver in the University Paraninfo the Miguel de Cervantes Award of Literature and Castilian Spanish Language. The last awarded was the writer Juan Goytisolo, in 2015.

LA EXPANSIÓN DE LA UNIVERSIDAD EN AMÉRICA

The expansion of the university in America

La ciudad entera era un centro para el conocimiento. Fue tan admirada, que sirvió de modelo para otras universidades en todo el mundo, especialmente en América.

Observa en el mapa cuántas universidades se han fundado en América siguiendo el modelo de Alcalá de Henares

The whole city was a centre for knowledge. It was really admired, and because of that, served as a model for other universities around the world, especially in America.

Look at the map, a lot of universities were founded in America by following the Alcalá University model.



EL CORRAL DE COMEDIAS

Corral de Comedias Theatre

El Corral de Comedias de Alcalá es el más antiguo de Europa en el que aún se siguen realizando representaciones.

Era el espacio donde se representaban **las obras de teatro en el Siglo de Oro. Se abrió al público en 1602** y desde entonces **ha ido adaptándose a los tiempos**. A su primera etapa pertenece el patio empedrado, las gradas, aposentos y la "cazuela", donde se ubicaban las mujeres a ver la representación.

Después, en el siglo XVIII se cubrió con un techo y mejoró su acústica y en 1831 se reformó y transformó en un hermoso coliseo romántico.

A partir de 1945 fue un cine hasta los años 70. Después fue abandonado.

Por fin, después de muchos años de investigación y de trabajo, fue rehabilitado y abierto al público nuevamente, con una excelente programación que podrás disfrutar si visitas Alcalá.

The Corral de Comedias Theatre of Alcalá is the oldest one in Europe still used to perform plays.

It was the place where the plays of the Spanish Gold Century were performed. It was open in 1602 and has been catching up with the times since then. The cobbled courtyard is from its first

period, as well as the tiered seats, the rooms and the "Cazuela" (pan), this last part was the space reserved for women during the play.

Then, in the 18th century it was covered by a ceiling that improved its acoustic, and, in 1831, was restored and became a beautiful romantic coliseum.

It was a cinema between 1945 and the seventies. And then was abandoned.

Fortunately, after many years researching and working, it was restored and opened again, with an excellent agenda that you will enjoy if you visit Alcalá.

CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

Efectos especiales ¡y sin ordenadores!

Especial effects...and without computers!

En el Corral de Comedias se conservan herramientas artesanales que se utilizaban en las representaciones para hacer efectos de sonido: viento, truenos, lluvia...

In Corral de Comedias Theatre you can see hand-made tools used during the plays to make sound effects: wind, rain, thunders...

LA CUNA DE CERVANTES

The beginning of cervantes

"El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho."

"Who reads much and walks much sees much and knows much."

D. Quijote de la Mancha', 2ª Parte, Cap. XXV.

D. Quixote de la Mancha', 2nd Part, Chap. XXV

Miguel de Cervantes



MIGUEL DE CERVANTES . UNA VIDA DE NOVELA

Miguel de Cervantes. A novel life

Miguel de Cervantes Saavedra nació en Alcalá de Henares en 1547.

Tuvo una vida llena de avatares: fue herido en la Batalla de Lepanto, estuvo varias veces en la cárcel y padeció problemas económicos.

Nada de eso le impidió escribir la más importante novela en lengua castellana de todos los tiempos "Don Quijote de la Mancha".

Miguel de Cervantes Saavedra was born in Alcalá de Henares in 1547.

He had a tough life: was hurt during Lepanto battle, was several times in prison and had economic problems.

But nothing of that avoided him writing the most important novel in Spanish language ever: "Don Quixote of La Mancha".

*"Si quieres conocer el mundo,
sigue las enseñanzas de Don Quijote."*

"If you want to know the world, follow the lessons of Don Quixote"

UN HOGAR DEL SIGLO XVI

A home from the 16th century

La casa en la que nació Miguel de Cervantes se convirtió en un museo en el que puedes ver cómo vivía una familia acomodada en aquella época.

The house where Miguel de Cervantes was born is today a museum where you can see how a rich family of that period lived.

PIENSA, IMAGINA think, imagine

Escultura de D. Quijote y Sancho Panza en la puerta de la Casa de Cervantes.

“¿Qué estarán diciendo?”

Don Quixote and Sancho Panza sculpture at the door of Cervantes house.

What are they doing?



PARA ENTENDERNOS

Let's get this straight

Alabardero: Soldado que llevaba **alabarda** (arma parecida a una lanza), especialmente el que formaba parte de la guardia de honor de los reyes de España.

Cardenal: Es un alto cargo de la Iglesia Católica, un título que otorga el Papa.

Gorrones: Así se llamaba a los criados de los estudiantes más ricos de la Universidad, quienes podían acudir también a las clases. Se les llamaba "gorrones" porque iban ataviados con grandes gorras.

Mártir: una persona que es perseguida y asesinada por defender una causa, a menudo, una religión.

Paraninfo: es el salón de actos de una universidad, donde se celebran acontecimientos importantes.

Portazgo: tasa que se pagaba para cruzar la muralla y entrar en la ciudad en la época medieval.

Halberdier: a soldier armed with a **halberd** (a kind of lance), especially those who were part of the kings of Spain honour guard.

Cardinal: a leading dignitary of the Catholic Church. Cardinals are nominated by the pope.

Gorrones: name given to the servants of the richest students in the University, they could attend the classes as well. They were called "gorrones" because they wore big caps (gorras).

Martyr: a person who is pursued and killed for defending their beliefs, frequently religious.

Paraninfo: in a university, it is a large hall to celebrate the academic events, especially those ones which are very important.

Portazgo: tax paid to cross the wall and enter the city in the Middle Ages.



¿Y LA PRÓXIMA?

and the next one?

Alcalá de Henares

La **Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares** se declararon Patrimonio Mundial en **1998**.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La **Ciudad Vieja de Ávila** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**, en **2007** se incorporan a la declaración sus **iglesias extramuros**.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

Baeza

El **Conjunto Monumental Renacentista de Baeza** fue declarado Patrimonio Mundial en el año **2003**.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La **Ciudad Vieja de Cáceres** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1986**.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En **1984** se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la **Mezquita de Córdoba** y en **1994** se amplió la declaración al **Centro Histórico de Córdoba**. En **2012** La **fiesta de los patios de Córdoba** fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 the festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En **1996** la **Ciudad Histórica amurallada de Cuenca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en **1999**.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

Mérida

El **Conjunto Arqueológico de Mérida** fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año **1993**.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La **Ciudad Vieja de Salamanca** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1988**.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1999**.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La **Ciudad Vieja de Santiago de Compostela** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La **Ciudad Vieja de Segovia** y su **Acueducto** fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en **1985**.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año **2000** se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el **Conjunto arqueológico de Tarraco**. En **2010** Los **"castells"** fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La **Ciudad Histórica de Toledo** fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en **1986**.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Úbeda

El **Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda** fue declarado Patrimonio Mundial en el año **2003**.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



El emblema del Patrimonio Mundial

The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA

